Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłum upomniał ich aby zamilczeliby zaś więcej krzyczeli mówiąc zlituj się nad nami Panie Syn Dawida
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tłum jednak zganił ich,* aby zamilkli; lecz oni jeszcze głośniej zawołali: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida![1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś tłum skarcił ich, aby zamilkli. Oni zaś więcej zaczęli krzyczeć mówiąc: Zlituj się (nad) nami, Panie, Synu Dawida.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłum upomniał ich aby zamilczeliby zaś więcej krzyczeli mówiąc zlituj się (nad) nami Panie Syn Dawida
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tłum jednak nastawał na nich, chcąc, aby zamilkli. Lecz oni tym głośniej wołali: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nad nami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tłum surowo nakazywał im milczeć, lecz oni tym bardziej wołali: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on lud gromił ich, aby milczeli; lecz oni tem więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz rzesza łajała im, aby milczeli. A oni barziej wołali, mówiąc: Panie, smiłuj się nad nami, synu Dawidów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tłum nastawał na nich, żeby umilkli; lecz oni jeszcze głośniej wołali: Panie, ulituj się nad nami, Synu Dawida!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A lud gromił ich, aby milczeli; oni jednak jeszcze głośniej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie jednak nakazywali im milczeć, lecz oni tym głośniej krzyczeli: Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tłum karcił ich i kazał im zamilknąć. Ale oni tym bardziej krzyczeli: „Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz tłum ich strofował, żeby byli cicho. Oni jednak jeszcze głośniej krzyczeli: „Panie, Synu Dawida, zlituj się nad nami!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie kazali im milczeć, ale oni tym głośniej wołali: - Panie! Synu Dawida, zlituj się nad nami!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Z tłumu kazano im milczeć, lecz oni jeszcze bardziej

[1)] <x>470 19:13</x>

	literacki		krzyczeli: - Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nad nami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Юрба втихомирювала їх, щоб замовкли, а вони ще більше голосили, кажучи: Змилосердься над нами, Господи, Сину Давидів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś tłum nadał naganne oszacowanie im aby przemilczeliby, ci zaś więcej krzyknęli powiadając: Obdarz litością nas, utwierdzający panie, syn Dauid.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale tłum ich strofował, by milczeli; lecz oni tym więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawida!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tłum ganił ich i uciszał, ale oni krzyczeli tym głośniej: "Panie! Synu Dawida! Ulituj się nad nami!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale tłum surowo nakazał im milczeć; oni jednak zawołali tym głośniej, mówiąc: ”Panie, zmiłuj się nad nami. synu Dawida!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Cicho bądźcie!—krzyczeli na nich ludzie. Oni jednak tym głośniej wołali: —Pomóż nam, Panie, potomku Dawida!